

哈姆莱特

Hamlet

〔英国〕

威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译 沈林 校

名著名译 中英双语



哈姆莱特

名著名译·中英双语

Hamlet

[英国]

威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译 沈林 校

图书在版编目(CIP) 数据

哈姆莱特: 汉英对照 / (英) 威廉·莎士比亚 (William Shakespeare) 著;
朱生豪译. —南京: 译林出版社, 2018.1

(莎士比亚戏剧)

书名原文: Hamlet

ISBN 978-7-5447-6818-4

I. ①哈… II. ①莎… ②朱… III. ①英语-汉语-对照读物
②悲剧-剧本-英国-中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016) 第 316349 号

哈姆莱特 [英国] 威廉·莎士比亚 / 著 朱生豪 / 译 沈 林 / 校

责任编辑 马爱新
装帧设计 韦 枫
责任印制 单 莉

出版发行 译林出版社
地 址 南京市湖南路 1 号 A 楼
邮 箱 yilin@yilin.com
网 址 www.yilin.com
市场热线 025-86633278
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 江苏苏中印刷有限公司
开 本 718 毫米 × 1000 毫米 1/16
印 张 17.5
插 页 2
版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6818-4
定 价 29.00 元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换, 质量热线: 025-83658316

作者简介

莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616)

英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人，欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者，流传下来的作品包括38部剧本、154首十四行诗、两首长叙事诗和其他诗作，被誉为“英国戏剧之父”、“人类文学奥林匹斯山上的宙斯”。

译者简介

朱生豪 (1912—1944)

天才的莎士比亚作品翻译家、诗人。浙江嘉兴人，毕业于杭州之江大学中国文学系和英语系，曾任上海世界书局编辑。他在极艰难的条件下译出了31部半莎士比亚剧作，包括悲剧、喜剧、传奇剧与历史剧。其译文质量和风格卓具特色，为国内外莎士比亚研究者所公认。

莎士比亚戏剧（中英双语）

《哈姆莱特》 29.00元

《奥瑟罗》 28.00元

《李尔王》 28.00元

《麦克白》 26.00元

《罗密欧与朱丽叶》 28.00元

《皆大欢喜》 27.00元

《威尼斯商人》 27.00元

《第十二夜》 27.00元

《仲夏夜之梦》 26.00元

《暴风雨》 26.00元

更多关注 —— 分享译林更多好书：



@译林出版社

@译林—外国文学

<http://site.douban.com/yilin/>



译林微信公众号



译林天猫旗舰店

目 录

导 言 1

剧中人物 2

地 点 2

第一幕

第一场 厄耳锡诺。城堡前的露台 3

第二场 城堡中的大厅 9

第三场 波洛涅斯家中一室 18

第四场 露台 21

第五场 露台另一处 23

第二幕

第一场 波洛涅斯家中一室 31

第二场 城堡中一室 35

第三幕

第一场 城堡中一室 56

第二场 城堡中的厅堂 62

第三场 城堡中一室 77

第四场 王后寝宫 80

第四幕

- 第一场 城堡中一室 87
第二场 城堡中另一室 88
第三场 城堡中另一室 90
第四场 丹麦原野 92
第五场 厄耳锡诺。城堡中一室 94
第六场 城堡中另一室 103
第七场 城堡中另一室 104

第五幕

- 第一场 墓地 110
第二场 城堡中的厅堂 121

Hamlet 135

导 言

“说不完的莎士比亚”中最说不完的作品当推《哈姆莱特》。它人物关系的复杂微妙，莎翁其他作品以及他同代人的作品都难以企及。围绕着主人公有他的亡父、母亲、继父、情人、情人的兄长、同学、密友……莎士比亚处理这些人物关系，细致入微处开精神分析学说之先河。剧名虽是“哈姆莱特”，剧的焦点却并未完全固定在他一人身上。每一个人物，哪怕一个小人物，都可以是一个窗口，望出去都会有一片风景。

剧的情节沿用当时英国舞台常见的多线索布局。这种为后来古典主义批判的结构似乎蕴含着松散枝蔓的弊端，但此剧中哈姆莱特、雷欧提斯和福丁布拉斯三条线却安排得繁简得当、疾缓有序，给全剧以跌宕起伏的气势，促使观众在对比三人命运中体味这出悲剧的意味。

剧中既有大段当事人沉痛的独白和以近似旁观者口吻发出的悠长咏叹，又有唇枪舌剑、刻薄辛辣的讽喻；既有滔滔不绝的雄文和富丽堂皇的华章，又有轻狂不羁的市井俚语和放荡无忌的插科打诨。

复杂的人物关系、变化的叙事角度、多头的线索、杂糅的语言风格，这些使得《哈姆莱特》丰富、厚重。

剧中人物

克劳狄斯 丹麦国王
哈姆莱特 前王之子,今王之侄
福丁布拉斯 挪威王子
霍拉旭 哈姆莱特之友
波洛涅斯 御前大臣
雷欧提斯 波洛涅斯之子
伏提曼德 }
考尼律斯 } 朝臣
罗森格兰兹 }
吉尔登斯吞 }
奥斯里克 }
马西勒斯 } 军官
勃那多 }
弗兰西斯科 兵士
雷奈尔多 波洛涅斯之仆
英国使臣
众伶人
二小丑 掘坟墓者

葛特露 丹麦王后,哈姆莱特之母
奥菲利娅 波洛涅斯之女

贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等
哈姆莱特父亲的鬼魂

地 点

丹麦城堡厄耳锡诺

第 一 幕

第一场 厄耳锡诺。城堡前的露台

【守望者勃那多和弗兰西斯科相遇。

勃那多 那边是谁？

弗兰西斯科 不，你先回答我。站住，告诉我你是什么人。

勃那多 国王万岁！

弗兰西斯科 勃那多吗？

勃那多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃那多 现在已经打过十二点钟，你去睡吧，弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我。天冷得厉害，我心里也老大不舒服。

勃那多 你守在这儿，一切都很安静吗？

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

勃那多 好，晚安！要是你碰见霍拉旭和马西勒斯，我的守夜的伙伴们，就叫他们赶紧点来。

弗兰西斯科 我想我听见他们的声音了。喂，站住！那边是谁？

【霍拉旭及马西勒斯上。

霍拉旭 都是自己人。

马西勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安！

马西勒斯 啊！再会，正直的军人！谁替了你？

弗兰西斯科 勃那多接我的班。祝你们晚安！（下）

马西勒斯 喂！勃那多！

勃那多 喂——啊！霍拉旭也来了吗？

霍拉旭 这儿有一个他。

勃那多 欢迎，霍拉旭！欢迎，好马西勒斯！

马西勒斯 什么！这东西今晚又出现过了吗？

勃那多 我还没有瞧见什么。

马西勒斯 霍拉旭说那不过是我们的幻想，我告诉他我们已经两次看见这一个可怕的怪象，他总是不肯相信。所以我请他今晚也来陪我们守一夜，要是这鬼魂再出来，就可以证明我们并没有看错，还可以叫他对它说几句话。

霍拉旭 嘿，嘿，它不会出现的。

勃那多 先请坐下。虽然你一定不肯相信我们的故事，我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。

霍拉旭 好，我们坐下来，听听勃那多怎么说。

勃那多 昨天晚上，当那照耀在北斗西端天空的明星正在向它现在吐射光辉的地方运行的时候，马西勒斯跟我两个人，那时候钟刚敲了一点——

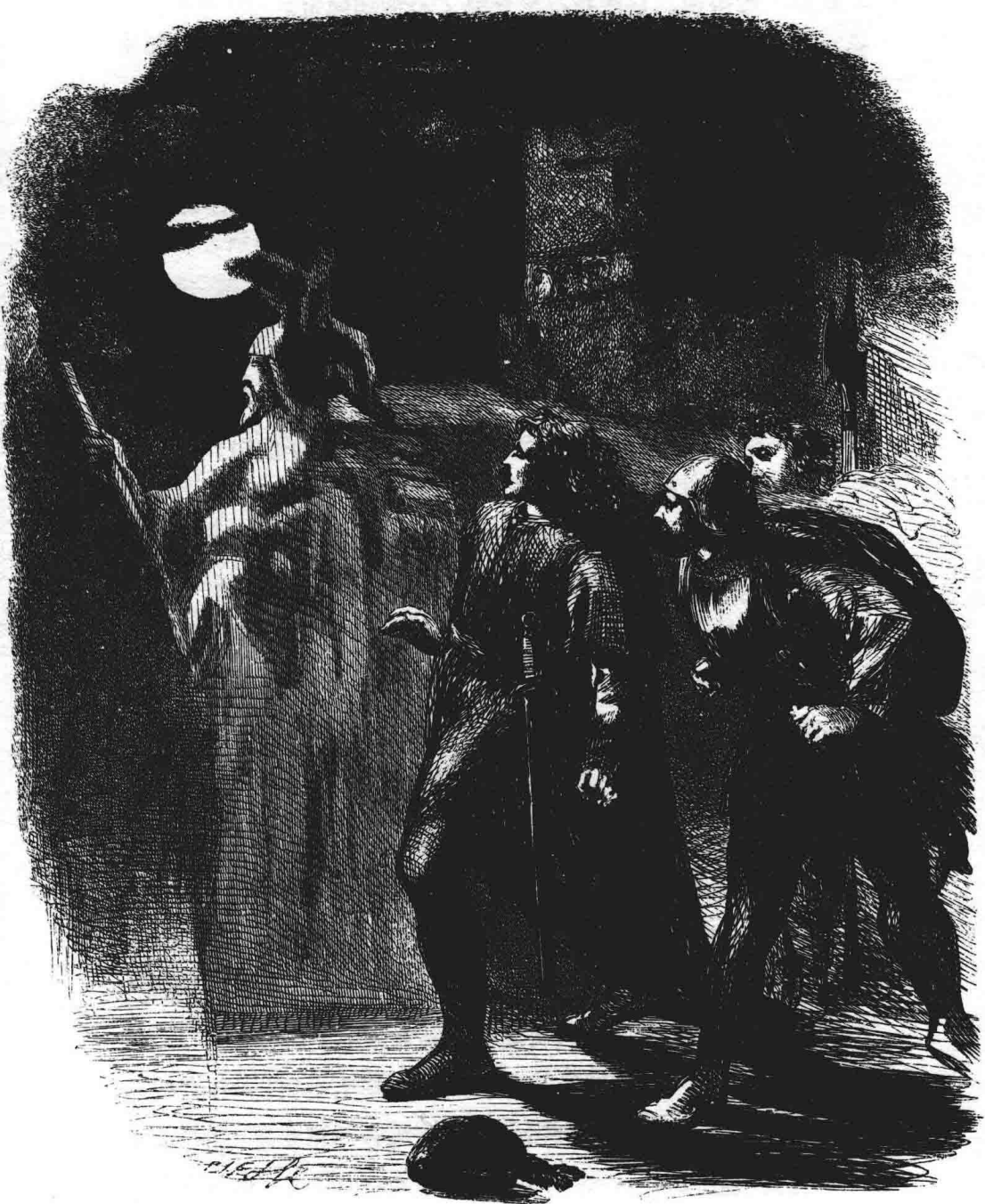
马西勒斯 住声！不要说下去，瞧，它又来了！

【鬼魂上。

勃那多 正像已故的国王的模样。

马西勒斯 你是有学问的人，对它说话去，霍拉旭。

勃那多 它的样子不像已故的国王吗？看好，霍拉旭。



霍拉旭 像得很。它使我心里充满了恐怖和惊奇。

勃那多 它希望我们对它说话。

马西勒斯 你去问它，霍拉旭。

霍拉旭 你是什么鬼怪，胆敢僭窃丹麦先王出征时的神武雄姿，
在这样深夜的时分出现？凭着上天的名义，我命令你说话！

马西勒斯 它生气了。

勃那多 瞧，它昂然不顾地走了！

霍拉旭 不要走！说呀，说呀！我命令你，快说！（鬼魂下）

马西勒斯 它走了，不愿回答我们。

勃那多 怎么，霍拉旭！你在发抖，你的脸色这样惨白。这不是
幻觉吧？你有什么高见？

霍拉旭 当着上帝起誓，倘不是我自己的眼睛向我证明，我再也
不会相信这样的怪事。

马西勒斯 它不像我们的国王吗？

霍拉旭 正像你就是你自己一样。它身上的那副战铠，就是他讨
伐野心的挪威王的时候所穿的；它脸上的那副怒容，活像他
有一次在一场激烈的争辩中把那些乘雪橇的波兰人打倒在
冰上那时候的神气。怪事怪事！

马西勒斯 前两次他也是这样不早不晚地在这个静寂的时辰，用
军人的步态走过我们的眼前。

霍拉旭 我不知道究竟应该怎样想，可是我有一种大致的感觉，
这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。

马西勒斯 好吧，坐下来。谁要是知道的，请告诉我，为什么我们
要有这样森严的戒备，使全国的军民每夜不得安息；为什么每
天都在制造铜炮，还要向国外购买战具；为什么赶造这许多船
只，连星期日也不停止工作；这样夜以继日地辛苦忙碌，究竟

将要有什么事情发生呢？谁能够告诉我？

霍拉旭 我可以告诉你，至少一般人都是这样传说。刚才他的形象还向我们出现的那位已故的王上，你们知道，曾经接受骄矜好胜的挪威的福丁布拉斯的挑战。在那一次决斗中间，我们的勇武的哈姆莱特——他的英名是举世称颂的——把福丁布拉斯杀死了；按照双方根据法律和骑士精神所订立的协定，福丁布拉斯要是战败了，除了他自己的生命以外，必须把他所有的一切土地拨归胜利的一方；同时我们的王上也提出相当的土地作为赌注，要是福丁布拉斯得胜了，就归他没收占有，正像在同一协定上所规定的，他失败了，哈姆莱特可以把他的土地没收占有有一样。现在要说起那位福丁布拉斯的儿子，他生得一副烈火也似的性格，已经在挪威的四境招集了一群无赖之徒，供给他们衣食，驱策他们去干冒险的勾当；他的唯一的目的我们的当局看得很清楚，无非是要用武力和强迫性的条件，夺回他父亲所丧失的土地。照我所知道的，这就是我们种种准备的主要动机，我们这样戒备的唯一原因，也是全国所以这样慌忙骚乱的缘故。

勃那多 我想正是为了这一个缘故。我们那位王上在过去和目前的战乱中间，都是一个主要的角色，所以无怪他的武装的形象要向我们出现示警了。

霍拉旭 那是扰乱我们心灵之眼的一点微尘。从前在富强繁盛的罗马，当那雄才大略的裘利斯·凯撒遇害以前不久，披着殒衾的死人都从坟墓里出来，在街道上啾啾鬼语，星辰拖着火尾，露水带血，太阳变色，支配潮汐的月亮被吞蚀得像一个没有起色的病人；这一类预报重大变故的征兆，在我们国内也已经屡次出现了。

【鬼魂重上。

霍拉旭 可是不要响！瞧！瞧！它又来了！（鬼魂张开双臂）我要挡住它的去路，即使它会害我。不要走，鬼魂！要是你能开口，对我说话吧；要是我有可以为你效劳之处，使你的灵魂得到安息，那么对我说话吧；要是你预知祖国的命运，靠着你的指示，也许可以及时避免未来的灾祸，那么对我说话吧！或者你在生前曾经把你搜括得来的财宝埋藏在地下，我听见人家说，鬼魂往往在他们藏金的地方徘徊不散，（鸡啼）要是有这样的事情，你也对我说吧；不要走，说呀！拦住它，马西勒斯。

马西勒斯 要不要用我的戟刺它？

霍拉旭 好的，要是它不肯站定。

勃那多 它在这儿！

霍拉旭 它在这儿！

马西勒斯 它走了！（鬼魂下）我们不该用暴力对待这样一个尊严的亡魂；因为它是像空气一样不可侵害的，我们无益的打击不过是恶意的徒劳。

勃那多 它正要说话的时候，鸡就啼了。

霍拉旭 于是它就像一个罪犯听到了可怕的召唤似的惊跳起来。我听人家说，报晓的雄鸡用它高锐的啼声，唤醒了白昼之神，一听到它的警告，那些在海里、火里、地下、空中，到处浪游的有罪的灵魂，就一个个钻回各自的巢穴里去；这句话现在已经证实了。

马西勒斯 它在鸡啼的时候隐去。有人说我们的救主将要诞生以前，这报晓的鸟儿彻夜长鸣；那时候，他们说，没有一个鬼魂可以出外行走，夜间的空气非常清静，没有一颗星用毒光射人，没有一个神仙用法术迷人，妖巫的符咒也失去了力量，一切都

是圣洁而美好的。

霍拉旭 我也听人家这样说过，倒有几分相信。可是瞧，清晨披着赤褐色的外衣，已经踏着那边东方高山上的露水走过来了。我们也可以下岗了。照我的意思，我们应该把我们今夜看见的事情告诉年轻的哈姆莱特；因为凭着我的生命起誓，这一个鬼魂虽然对我们不发一言，见了他一定有话要说。你们以为按着我们的交情和责任说起来，是不是应当让他知道这件事情？

马西勒斯 很好，我们决定去告诉他吧。我知道今天在什么地方最容易找到他。（同下）

第二场 城堡中的大厅

【国王、王后、哈姆莱特、波洛涅斯、雷欧提斯、伏提曼德、考尼律斯、群臣、侍从等上。

国王 虽然我们亲爱的兄长哈姆莱特王新丧未久，我们的心里应当充满了悲痛，我们全国都应当表示一致的哀悼，可是我们凛于后死者责任的重大，不能不违情逆性，一方面固然要用适度的悲哀纪念他，一方面也要为自身的利害着想；所以在一种悲喜交集的情绪之下，让幸福和忧郁分据了我的两眼，殡葬的挽歌和结婚的笙乐同时并奏，用盛大的喜乐抵销沉重的不幸，我已经和我旧日的长嫂、当今的王后、这一个尚武之国的共同的统治者，结为夫妇；这一次婚姻事先曾经征求各位的意见，多承你们诚意的赞助，这是我必须向大家致谢的。现在我要告诉你们知道，年轻的福丁布拉斯看轻了我们的实力，也许他以为自从我们亲爱的王兄崩逝以后，我们的国势已经瓦解，所以

挟着他的从中取利的梦想，不断向我们书面要求把他的父亲依法割让给我们英勇的王兄的土地归还。这是他一方面的话。现在要讲到我们的态度和今天召集各位来此的目的。我们的对策是这样的：我这儿已经写好了一封信给挪威国王，年轻的福丁布拉斯的叔父，他因为卧病在床，不曾与闻他侄子的企图，在这里我请他注意他的侄子擅自在国内征募壮丁，训练士卒，积极进行各种准备的事实，要求他从速制止他的进一步的行动。现在我就派遣你，考尼律斯，还有你，伏提曼德，替我把这封信送去给挪威老王，除了训令上所规定的条件以外，你们不得僭用你们的权力和挪威成立逾越范围的妥协。（交一份文书）你们赶紧去吧，再会！

考尼律斯、伏提曼德 我们定当尽力执行陛下的旨意。

国王 我相信你们的忠心，再会！（伏提曼德、考尼律斯同下）现在，雷欧提斯，你有什么话说？你对我说你有一个请求，是什么请求，雷欧提斯？只要是合理的事情，你向丹麦王说了，他总不会不答应你。你有什么要求，雷欧提斯，不是我在你没有开口以前就自动许给了你？丹麦王室和你父亲的关系，正像头脑之与心灵一样密切；丹麦国王乐意为你父亲效劳，正像双手乐意为嘴效劳。你要些什么，雷欧提斯？

雷欧提斯 陛下，我要请求您允许我回到法国去。这一次我回国参加陛下加冕的盛典，略尽臣子的微忱，实在是莫大的荣幸；可是现在我的任务已尽，我的心愿又向法国飞驰，但求陛下开恩允许。

国王 你父亲已经答应你了吗？波洛涅斯怎么说？

波洛涅斯 陛下，我却不过他几次三番的恳求，已经勉强答应他了。请陛下放他去了吧。